

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра русского языка и литературы

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему: Изучение лексики официально-делового стиля средствами
корпусной лингвистики

Исполнитель _____ Рахимова Феруза _____

(фамилия, имя, отчество)

Руководитель _____ кандидат филологических наук _____

(ученая степень, ученое звание)

Непоклонова Елена Олеговна

(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

Заведующая кафедрой



(подпись)

кандидат педагогических наук, доцент

(ученая степень, ученое звание)

Кипнес Людмила Владимировна

(фамилия, имя, отчество)

«18» июня 2019 г.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

2019

Изучение лексики официально-делового стиля средствами корпусной лингвистики

Глава I. Теоретические основы корпусной лингвистики.....

Введение

1.1. История возникновения и развития корпусной лингвистики.....

1.2. Основные направления корпусной лингвистики.....

Глава II. Изучение лексики средствами корпусной лингвистики.....

2.1. Лексическая система русского языка.

2.2. Лексика официально-делового стиля.....

2.3. Корпусные исследования лексики официально -делового стиля.....

Заключение.....

Список литературы.....

Введение

Корпусная лингвистика – одно из современных направлений лингвистики, находящееся на стадии становления. Интерес к корпусам текстов обусловлен сменой научной парадигмы, связанной с перемещением внимания исследователей от языка к речи, со стремлением изучать язык, данный нам непосредственно в ситуации общения.

Данные процессы в лингвистической науке обусловили рост корпусных исследований, возникновения Национального корпуса русского языка, на базе которого развиваются различные направления, связанные с корпусными исследованиями.

Одним из объектов корпусной лингвистики являются функционально-стилистические разновидности современного дискурса, в частности официально-деловой стиль речи. В настоящее время официально-деловой стиль является динамично развивающимся в современном русском языке стилем речи. Так, в течение последних двадцати лет XX века русский язык активно пополняется новой деловой лексикой, которая, между тем, недостаточно изучена, неполно представлена в словарях, не всегда достаточно корректно употребляется в современных деловых документах. Так, до сих пор не вполне ясны критерии отбора новой лексики для словарей, в связи с чем далеко не вся современная деловая лексика попадает в словари, также не всегда словари учитывают полный комплекс значений слова. Одни и те же слова в разных словарях толкуются неодинаково: с разных позиций, с помощью разных приемов истолкования и т.д.

Таким образом, актуальность нашего исследования обусловлена необходимостью новых подходов к изучению официально-делового стиля современного русского языка, в том числе необходимостью обращения к корпусной лингвистике, позволяющей уточнить состав и значения слов официально-делового стиля, наблюдать динамику функционирования лексики официально-делового стиля в текстах, фиксировать новые тенденции словоупотребления. Кроме того, актуальность исследования определяется и новыми тенденциями в современной деловой речи, и не только русской, но и европейской. В последние десятилетия наблюдаются процессы взаимовлияния различных функциональных стилей русского языка, в результате чего перед лингвистической наукой встают новые вопросы, в частности, вопросы о границах стилей, о возникновении переходных явлений, сочетающих элементы разных стилей, например, деловое электронное письмо и некоторые разновидности государственной официальной риторики. Так, например, в современной деловой речи стала допускаться определенная экспрессивность, выражение эмоционального состояния говорящего, разговорные элементы речи. Таким образом, тема исследования представляется актуальной с разных точек зрения: современная лексикография нуждается в уточнении значения лексики официально-делового стиля – и такие возможности предоставляет корпусная лингвистика. Кроме того, новые тенденции в сфере функционирования различных подстилей официально-делового стиля так же могут быть зафиксированы и проанализированы с помощью методов корпусной лингвистики.

Объектом нашего исследования является лексика официально-делового стиля на современном этапе развития русского языка. А предметом исследования – возможности корпусной лингвистики в сфере изучения лексико-семантического уровня современного официально-делового стиля.

При изучении деловой речи в лексикографическом и социолингвистическом аспектах удобным инструментом является национальный корпус русского языка, поскольку он дает возможность рассмотреть большое количество примеров функционирования деловой лексики в текстах различных стилей и жанров.

В современных корпусах русского языка официально-деловой стиль представлен достаточно широко. Это государственные документы, различные виды личных документов, изображение сферы делового общения в художественной литературе и другие.

Целью нашего исследования является выявление возможностей корпусной лингвистики в области изучения лексики официально-делового стиля.

В связи с поставленной целью в нашей работе поставлены следующие задачи:

- определить понятие «корпусная лингвистика», определить ее место в современной лингвистической науке;
- описать цели, задачи и основные направления корпусной лингвистики ;
- сформулировать основные возможности изучения лексики средствами корпусной лингвистики;
- изучить возможности Национального корпуса русского языка для изучения лексики;
- определить основные характеристики лексики официально-делового стиля;
- описать методы и средства изучения официально-деловой лексики с помощью Национального корпуса русского языка;
- проанализировать лексику официально-делового стиля средствами Национального корпуса русского языка.

В качестве методологической основы исследования предстают теоретические работы по корпусной лингвистике Д. Сичинавы, В.Плунгяна, Б.Иомдина,

А.Ч. Пиперски и других исследователей, чьи работы послужили фундаментом для формирования национального корпуса русского языка и развития корпусной лингвистики.

В работе используются статистический, сравнительно -типологический методы исследования, метод лексикографического описания слова.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы.

Глава I. Теоретические основы корпусной лингвистики.

1.1. История возникновения и развития корпусной лингвистики.

Несмотря на то, что корпусная лингвистика - сравнительно молодое направление, этот раздел прикладной лингвистики быстро занял позиции одного из ведущих, тесно взаимодействуя с экспериментальной и математической лингвистикой. В самых общих чертах можно определить корпусную лингвистику как раздел науки, занимающийся изучением способов создания разных видов лингвистических корпусов текстов, а также разработкой различных направлений использования данных корпусной лингвистики в лингвистических исследованиях.

Корпусная лингвистика предоставила исследователю совершенно новые возможности, прежде всего - возможность работы с большими корпусами текстов. Если бы корпус был просто электронным собранием текстов, то он мало бы чем отличался от других собраний, в т.ч. библиотечных. Дело в том, что корпус снабжен разметкой, позволяющей получить дополнительную информацию о свойствах входящих в корпус текстов. Именно разметка отличает корпус от других видов собрания текстов.

Так, например, в Национальном корпусе русского языка, самом большом собрании русскоязычных текстов, содержится пять типов разметки: метатекстовая, морфологическая, акцентная, семантическая и синтаксическая разметка.

Без корпусов текстов многие современные научные исследования не могли бы состояться, поскольку именно тексты и их лингвистические особенности являются одними из главных источников языкового материала для серьезного лингвистического исследования. Анализ текстов, как письменных, так и устных, позволяет исследователям наблюдать различные языковые явления (от фонетических до синтаксических, стилистических и др.), делать определенные выводы о языковых явлениях, процессах, фактах, закономерностях. Если ранее ученым приходилось в течение длительного времени анализировать значительное количество текстов, часто очень большого объема, для того, чтобы сделать те или иные выводы, то с развитием вычислительной техники появилась возможность работать с большим количеством электронных текстов, снабженных программным обеспечением, во много раз ускоряющим обработку текстов по сравнению с традиционными методами обработки в процессе научного изучения текстов.

Как в зарубежной, так и в отечественной науке стали применяться лингвистические корпуса – электронные собрания текстов, специально отобранные, размеченные на основе различных лингвистических параметров (ударение, стилистические особенности, части речи, синтаксические конструкции и др.) и снабженные специальной системой поиска. Таким образом, в современных лингвистических исследованиях увеличился объем материала исследования, скорость обработки текстов, параметры для отбора и анализа текстов, методы анализа лингвистических данных и многое другое.

Перед специалистами в области корпусной лингвистики стояли и продолжают стоять такие задачи, как:

- отбор текстов (составление корпуса);
- разметка (или аннотирование) корпуса;

- создание системы поиска по корпусу текстов;
- разработка направлений экспериментальных исследований на основе корпуса;
- разработка новых разделов корпуса, не только языковых, но и находящихся на пересечении различных дисциплин, например, лингвистики и литературоведения, лингвистики и теории и истории кинематографа и т.д. (мультимедийный, поэтический подкорпус и др.).

Если говорить об истории корпусной лингвистики, то предпосылками возникновения и развития этого научного направления можно считать любые попытки систематизации, обработки и сопоставления текстов.

Так, исследования частотности тех или иных языковых единиц, проводимые в к.ХІХ – н.ХХ в., можно уже отнести к корпусным исследованиям. Такими исследованиями можно считать составление словаря языка А.С. Пушкина и М. Горького, любые количественные исследования, основанные на сопоставлениях и подсчете, создание частотных словарей, различные словарные картотеки и пр.

Появление первых электронных корпусов относят к 1960 -м гг. ХХв. Первые корпуса появляются одновременно с первыми компьютерами в США. Так, самый первый корпус – это BrownCorpus, т.н. Брауновский корпус, названный по имени Брауновского университета в США. Это по существу частотный словарь американского английского языка. Он включал около 1 миллиона слов, т.е. был еще небольшим по объему и использовался для прикладных задач, например, для выяснения частотности букв и буквосочетаний в текстах. Создателями BrownCorpus являлись У.Френсис и Г. Кучер. Составителям первого корпуса пришлось столкнуться с целым рядом проблем, например, с проблемой критериев отборов текстов для корпуса, поскольку составители понимали, что от критериев выбора текстов напрямую зависят и результаты исследований. Поэтому, чтобы избежать

субъективности при отборе текстов, составители корпуса решили отбирать тексты, основываясь на принципах наибольшей популярности различных жанров и единовременности появления текстов в печати. Поэтому в их корпус вошли тексты, изданные в 1961 г. и принадлежащие к наиболее популярным жанрам. В 1970-е-1980-е гг. появляются уже большие корпуса, а в 1990-е количество слов в национальных корпусах перевалило за 100 млн.

Долгое время эталоном являлся Британский национальный корпус. Это очень объемный корпус, который позволил лингвистам проводить на его основе теоретические и практические исследования. Так, на основе Британского корпуса была написана корпусная грамматика английского языка.

Между тем, до конца 1990-х гг. корпусами пользовались исключительно лингвисты в достаточно ограниченных целях. Корпуса еще не вызвали всеобщего интереса. Между тем, в 1990-е гг. уже появились такие корпуса, как итальянский, испанский, французский. Среди славянских корпусов первым был чешский (1990-е гг.). Бурно развивалась корпусная лингвистика и на неиндоевропейских языках, например, в Финляндии, Японии и других странах.

XXI в. – это время расцвета корпусной лингвистики, национальный корпус есть практически на всех крупных языках мира, развиваются различные направления корпусной лингвистики.

В России замысел создания корпуса языка возникает в 1970-е гг. Инициатором создания корпуса был академик А.П. Ершов, кибернетик, создатель Сибирской школы информатики. Однако из-за слабой технической базы работа была приостановлена надолго. В итоге всерьез созданием русского корпуса занялись только в начале 2000-х гг. Национальный корпус русского языка был открыт для доступа в 2004 г., почти на 10 лет позже большинства европейских корпусов, но зато на основе опыта других стран, что позволило разработать структуру корпуса, скорректировать систему разметки и др.

Национальный корпус русского языка первоначально предназначался для лингвистов: для проведения статистических исследований, быстрой обработки большого количества текстов для исследований по различным уровням языка. Объем Национального корпуса быстро разрастался и сейчас корпус содержит более полумиллиарда слов.

Также изменился состав текстов, представленных в корпусе. Первоначально большинство текстов Национального корпуса были произведениями художественной литературы. В настоящее время Национальный корпус содержит множество подкорпусов, где собраны помимо литературных произведений тексты из самых разных сфер, эпох, видов искусства (например, мультимедийный подкорпус), также имеется устный подкорпус.

Национальным корпусом русского языка пользуются в настоящее время не только лингвисты, но и литературоведы, а также представители самых разнообразных отраслей гуманитарного знания – культурологи, антропологи, этнографы и др.

Таким образом, корпусная лингвистика развивалась последовательно и целенаправленно, в тесной взаимосвязи с развитием компьютерных технологий. Благодаря развитию корпусной лингвистики произошли следующие изменения:

- существенное ускорение этапа сбора информации ;
- сокращение времени подготовки новых словарей и справочников;
- появление новых областей знания;
- гибкие формы группировки слов из-за большого количества информации, текстовой и метатекстовой: так, например, появились возможности связать слова с регионом, стилем, автором, эпохой и др., определить баланс употребления любого слова в разных стилях;

- перенос внимания с языка на речь как социальный феномен, с дедуктивных методов на индуктивные (сбор и обработка информации – выводы);
- возросшая роль статистических исследований;
- новые направления исследований: например, выявление полного словаря одного автора.

Это лишь частичный перечень того, что появилось в лингвистической науке и – шире – в гуманитарном знании благодаря корпусной лингвистике.

1.2. Структура и функционирование современного национального корпуса.

Корпусная лингвистика по-прежнему ориентирована на специалиста, поскольку именно специалисту текст нужен как объект исследования: разобрать его на части и посмотреть, как он устроен, определить, какие в тексте употреблены грамматические формы; нр., пересчитать все качественные прил., какие синтаксические конструкции. Обычная поисковая система не может дать такую информацию. Поэтому лингвисты обрабатывают тексты с помощью специальных программ. Они почти не требуют ручного вмешательства. Т.о., корпус – это размеченные с помощью программ тексты.

Так, если раньше сбор языкового материала осуществлялся вручную, и это была самая трудоемкая, самая большая часть работы, то сейчас сбор, на который раньше вручную уходили годы, осуществляется за секунды.

Первоначально казалось, что в этом ускорении сбора материала для лингвистических исследований заключены все особенности корпуса, т.е. корпус меняет знание только в количественном отношении. Однако постепенно стало понятным, что благодаря тому, что материала становится в тысячи раз больше, корпус меняет и качественные оценки знания.

В настоящее время Корпусная лингвистика основана на трех направлениях:

- автоматическое получение необходимой лингвистической информации по запросу пользователя;
 - обработка информации (построение графика, подсчет, соотношение);
 - проверка полученных и обработанных данных.
- Компьютерная обработка текстов позволила разработать алгоритмы для извлечения и обработки информации. Для проверки полученных и обработанных данных алгоритмы пока не существуют.

1.2.1. Структура корпуса

Любой корпус, как уже отмечалось выше, имеет две основные составляющие:

- тексты;
- разметка

Для того чтобы собрание текстов стало корпусом, необходимо, чтобы тексты и отдельные его части, языковые единицы, входящие в текст, содержали языковую разметку – определенную дополнительную лингвистическую информацию. Разметку иногда также называют аннотацией. Иногда вводится понятие метаразметки – это информация, отражающая экстралингвистические факты о тексте, например, авторство, название, жанр и т.д. Разметка может быть фонетической, орфоэпической, лексической, морфологической, синтаксической и др.

Для того, чтобы осуществился поиск в корпусе, разработаны специальные программы, которые называются *корпусные менеджеры*. С помощью этих программ сортируются полученные в процессе поиска результаты, производятся подсчеты результатов, формируется список тех контекстов, которые удовлетворяют поисковому запросу, т.е. тех, в которых встретилось запущенное в поиск слово, грамматическая форма, словосочетание,

предложение и т.д. Современные программы позволяют искать разнообразную лингвистическую информацию разными способами:

- поиск словоформы;
- поиск по леммам (ищутся все формы одной лексемы, имеющиеся в заданных текстах);
- поиск словосочетаний, разделенных или не разделенных другими словами;
- поиск по конкретному набору морфологических признаков, иногда очень подробному, разнообразному (например, предложено -падежных форм);

Кроме того, на основе разработанной для корпуса разметки, пользователь может самостоятельно создавать подкорпусы текстов, отбирая тексты по времени создания, жанру, автору, теме. В результате запроса пользователь получит множество контекстов, в которых имеется запрашиваемое явление. Такая совокупность контекстов называется *конкордансом*. Причем каждый контекст обязательно прокомментирован: указано, откуда, из какого источника он получен. Запрашиваемому явлению сопутствуют статистические данные: частота употребления, время появления в языке, динамика частоты употребления и т.д.

Корпусная лингвистика рассматривает язык в первую очередь как явление социальное, которое можно описать и алгоритмизировать с помощью определенных моделей, построенных в результате анализа большого количества однотипных речевых актов. Корпусная лингвистика рассматривает речевые акты как следствие соглашения определенного языкового сообщества, данные речевые акты фиксируются, проводится алгоритмизированный количественный подсчет повторяющихся элементов, на основании которого можно делать те или иные выводы.

Корпусы текстов представляют собой различные типы: во-первых корпусы могут быть различными по форме хранения:

- в звуковой форме;
- в письменной форме;
- смешанные (например, мультимедийный подкорпус Национального корпуса русского языка).

По языку представленных в корпусе текстов их можно разделить на:

- одноязычные;
- многоязычные

По жанровой принадлежности выделяются

- литературные;
- диалектные;
- разговорные;
- публицистические;
- смешанные;

Также корпуса можно разделить по возможностям доступа к информации:

- общедоступные;
- коммерческие;
- закрытые.

Различают также корпуса синхронический, диахронический и фиксирующий современное состояние языка, простой и аннотированный корпус, а также по способу использования — исследовательский, параллельный, иллюстративный и т.д.

Существуют и другие виды классификации корпусов. В нашем исследовании мы будем рассматривать преимущественно Национальный корпус русского языка и его возможности для исследования лексики. Важно учитывать, что в разных странах существуют собственные методики разработки национальных языковых корпусов. Это во многом связано с

морфологическими типами и другими особенностями языков, с различием технологических процессов и т.д.

Между тем, существуют общие требования и концепция корпуса, без которых корпус не может быть создан:

- корпус нацелен на определенный вид пользователя (лингвисты,любой человек, группа);
- в основе корпуса лежит определенный принцип, идея, цель;
- корпус нацелен на определенный объем языковых единиц, соответствующие его задаче.

Корпусная лингвистика оказывает влияние на новые форматы электронных библиотек. Библиотеки приобретают новые характеристики, сближающие их с корпусами. В качестве примера можно привести такие библиотеки, как Фундаментальная электронная библиотека

(ФЭБ) и Российская Виртуальная Библиотека. Главной особенностью является использование в этих библиотеках определенных программно - лингвистических средств, в частности системы лемматизированного поиска на базе Яндекса.

Так. Например, Российская Виртуальная Библиотека имеет программную возможность определять индексы словоформ и синтагм для определенного множества документов. Тексты РВБ содержат разметку, описывающую их структуру (главы, разделы, абзацы и т.д.). Разметка осуществлена средствами SGML в соответствии со схемой разметки электронных документов, разработанной в рамках проекта TEI. Однако в лингвистическом отношении ресурсы РВБ и ФЭБ, как и других библиотек, представляют собой «сырой», то есть неразмеченный, текст.

Также на базе корпусов создаются словари нового типа, например, Активный словарь русского языка под редакцией В.Ю. Апресяна, 2014 -го года. Этот словарь свидетельствует о том, что меняется сама концепция словарей под влиянием корпуса.

Словари существуют с древнейших времен, так, например, еще в античности существовали т.н. глоссы – лексикографические пометы на полях текстов, уточнявшие значение слова. Глоссы существовали в Шумерах, в Китае, Японии и других странах в эпоху древности. В XX в. словари стали привычным явлением повседневной жизни. По подсчетам исследователей, в середине XX в. около 90% семей Британии имели дома толковый словарь. Постоянно появлялись новые типы словарей, охватывались новые сферы языка.

В XXI в. появились новые типы словарей, в частности, возникло противопоставление пассивного и активного словарей лексики того или иного языка. Пассивный словарь – это традиционный толковый словарь, т.е. весь словарь, знакомый носителям. Активный словарь – это словарь нового типа, в котором описана небольшая часть лексики, которая активно используется носителями языка. При этом в активном словаре подробно рассматриваются: сочетаемость слов, фразеологизмы и др.

На русском языке первая попытка создания активного словаря осуществлена в 2014 г. – это выход первого тома активного словаря русского языка под редакцией В.Ю. Апресяна.

Для составления такого словаря используются новые методы. Если раньше для составления словаря требовалось изучение текстов, нахождение примеров , их анализ, а лексикография ассоциировалась всегда с картотеками, шкафами карточек, то с возможностями компьютерной лингвистики многое изменилось: появились корпуса текстов сиюминутно предоставляющие исчерпывающую информацию о словах. Поэтому современные словари создаются на основе корпуса.

Однако корпусная лингвистика ставит перед лексикографией и новые задачи, новые вопросы. Так, например, размывается граница между нормой и ненормативностью, возникает так называемая «темная зона ненормативности». Становится трудно определить (благодаря новым возможностям быстрого доступа к современному состоянию языка), что нормативно, что нет, где ошибка превращается в инновацию, совершившееся изменение языка, которое следует признать нормой.

Раньше словари составляли люди старшего поколения. Им было нелегко найти различия в значениях, которые возникают у нескольких подряд идущих поколений. Нр., слово *артель* молодое поколение произносит как «артэль», поскольку слово перестало быть широко употребительным, и активизировалось восприятие его как иностранного, с характерным твердым согласным перед Е. В словарях это изменение не фиксируется, несмотря на то, что так говорят уже большинство школьников. Дело в том, что такие различия невозможно зафиксировать без экспериментальных исследований, большой базы устных текстов и их быстрой обработки. Такие методы ранее были недоступны составителям словарей, поскольку не было возможности тестировать большое количество людей. Кроме того, профессиональный словарь должен фиксировать изменения значений слова. Например, слово *наладонник* в словаре Даля обозначал наперсток для всей ладони для изготовителей парусов, затем, в 21 в. наладонником стали называть небольшой планшет, а в настоящее время это слово исчезает из русского языка. Словарь должен фиксировать данные процессы, основываясь на современной речевой ситуации.

Кроме того, корпусная лингвистика меняет сам формат словаря и в связи с этим его возможности. Так, ранее при составлении словарей учитывались возможности книги вместить то или иное количество слов. В традиционном словаре существовали ограничения: в нем не было ничего лишнего.

Электронные словари не имеют подобных ограничений. Этот факт существенно расширяет его возможности.

Кроме того, электронные словари имеют совершенно другие временные рамки подготовки. Традиционный словарь готовился долго, от нескольких лет до десятилетий. Возникла опасность, что время подготовки словаря могло оказаться больше времени жизни слова в языке: слово могло исчезнуть раньше, чем выйдет словарь. Быстрота подготовки электронного словаря по сравнению с бумажным, дает возможность избежать данной проблемы.

Кроме того, у словаря появился неизвестный ранее конкурент – это интернет, со всем огромным объемом слов и текстов, где мгновенно фиксируется все новое, что появляется в языке. У Интернета охват материала превышает возможности любого словаря. Также интернет лидирует и по степени доступности для любого пользователя. Также появились новые возможности поиска разных типов, например, по мелодии, картинке, примерному описанию и т.д. Однако при всех своих уникальных возможностях, интернет не предоставляет возможности анализа информации, она имеется как данность, как эмпирический материал для исследователя. Только составитель словаря имеет возможность системно обработать информацию, отделить главное от случайного, первичное и второстепенное, нормативное и отклонения от нормы.

Словарь по-прежнему выполняет свою главную функцию: свидетельствует о норме, об отношении образованной части общества к языку в его современном состоянии. Любая поисковая система не сможет заменить лексикографа, его аналитическую работу.

Однако на службе у лексикографа неизбежно оказывается корпусная лингвистика:

- новые словари составляются на основе работы с корпусом
- на основе интернет-опросов большой аудитории

- на основе данных современной лексикологии

Таким образом, развитие корпусной лингвистики оказывает влияние на все направления исследования языка, на самые разнообразные сферы языкознания, в том числе на развитие современной лексикографии, а также оказывает косвенное воздействие на развитие и модернизацию современных библиотек, справочных систем. Развитие корпусной лингвистики по-прежнему сопряжено с историей открытий в сфере компьютерных технологий. Например, по мере появления новых возможностей сканирования и распознавания текстов – появления новых сканеров, способных различать текстовые палимпсесты и др., корпуса пополнились новыми текстами и их вариантами, в корпусах, в частности, представлены черновики произведений художественной литературы.

Расширение корпусов связано и с появлением новых жанров, например, с появлением жанра материнского дневника детской речи произведения этого жанра так же попали в корпуса текстов. Развитие корпусной лингвистики непрерывно продолжается по новым направлениям.

Направления применения методов корпусной лингвистики.

В настоящее время методы корпусной лингвистики развиваются, появляются новые, либо старые методы находят новое применение на новом материале.

Если рассматривать исследования в области грамматики, синтаксиса, морфологии, то можно говорить о роли корпусов как существенно расширяющей границы доступного эмпирического материала для исследования. Например, труднодоступные тексты, редкие примеры использования каких-либо языковых единиц, их разновидностей – все это

становится мгновенно доступным, причем сопровождается различной дополнительной лингвистической и металингвистической информацией.

Другое направление – это исследование частотности употребления каких-либо элементов языка. Так, например, сведения о частотности тех или иных лексем дают возможность создания разнообразных частотных словарей. Частотные сведения нужны не только для построения словарей, но и для целостного описания жанровой системы и ее разновидностей и т.д.

Крупным направлением корпусной лингвистики является изучение сочетаемости языковых элементов, прежде всего, лексем того или иного языка. Появляется возможность различных комбинаторных исследований, грамматических описаний контекстов употребления.

Большие возможности предоставляют корпуса для изучения стилистики языка. Мгновенный поиск в корпусе позволяет найти и определить частотность элементов тех или иных языковых уровней, представленные в текстах определенного функционального стиля, распределение конкретных частей речи, синтаксических конструкций в разных стилях речи и т.д.

Глава II. Изучение лексики средствами корпусной лингвистики.

1.1. Общая характеристика лексики официально-делового стиля

Официально-деловой стиль представляет собой одну из разновидностей русского литературного языка. Данный стиль имеет свои средства выражения, на всех языковых уровнях, способы называния предметов и явлений, свои особые средства выразительности. Тексты

официально-делового стиля имеют определённые лингвистические характеристики:

- наблюдается значительное количество устоявшихся оборотов речи, т.н. клише, не относящихся к области фразеологии, поскольку данные обороты не приобрели статус общеязыковых (например, пользуясь случаем, заранее благодарны)

- существенная плотность информации в результате преобладание коротких информативных предложений, перечней, использования цифр и аббревиатур;

основной текст документа идет от 1-го лица множественного числа (мы) в русском языке, либо -от 1 -го лица единственного числа в английском;

- как правило, не допускаются эмоционально окрашенная лексика и синтаксис;

- небольшое количество лексики с оценочной семантикой, допускаемой только в отдельных подстилях (крайне нежелательно, весьма благоприятное впечатление и т. п.)

Известно, что в официально-деловом стиле велико количество специальных терминов, как правило книжного происхождения. Следует отметить, что в составе специальной терминологии есть интернациональная лексика, чаще всего латинского или западноевропейского происхождения (апелляция, приоритет, документация, кассация, институция, репатриация, коммюнике, реституция, атташе и т.д.). Слова в официально-деловом стиле употребляются как правило в своих прямых значениях. Отсутствуют образность, тропы. Допускаются повторы одних и тех же слов, особенно если это термины, они могут повторяться из предложения в предложение. Таким образом, требование избегать повторений, обычно предъявляемое к письменной речи, в деловой письменной речи теряет актуальность.

К характерным свойствам официально-делового стиля можно отнести явление, которое часто называют архаизацией языка. Как правило в этом стиле преобладают отглагольные существительные, являющиеся типичными

для разновидности официально-делового языка, получившей название «канцелярит» (запрещение изменения решения, отклонение апелляции, повышение, понижение и т.п.).

Также важно, что официально-деловой язык как особый функциональный стиль речи наделен определенными интернациональными чертами, как следствие универсальности решаемых им задач - быть инструментом делового общения, в том числе – международного, а также документирования официальной управленческой и служебной информации. Кроме того, русский официально-деловой стиль имеет и уникальные черты, связанные с национальной картиной мира, отраженные, в частности, в художественной литературе.

Высказывание в деловой речи как правило однозначно, что связано с требованием точности, исчерпывающей полноты смысла, поэтому лексемы используются в их первичном, исходном значении.

Кроме того, в деловой речи невозможно встретить разговорную лексику, историзмы, фразеологизмы, жаргонную лексику. При этом характерно, что на фоне английского языка или американского варианта английского языка русская деловая речь выглядит более кодифицированной, подчиненной более жестким требованиям, поскольку в английском языке допускается большее стилистическое разнообразие в деловом общении, допускаются элементы эмоциональные, разговорные, даже просторечные и т.д. То же можно сказать и об американской разновидности английского языка.

В сфере синтаксиса официально-деловой стиль характеризует большое количество безличных или определенно-личных предложений, а также преобладают пассивные конструкции. Это связано со стремлением официально-делового стиля убрать за скобки субъективность, выраженную указанием на лицо, совершающее действие. Официально-деловой стиль стремится быть максимально объективным, поэтому и преобладает атмосфера безличности. Характерно, что во многих языках, прежде всего, в

английском отсутствуют прямые эквиваленты русских безличных конструкций. В английском языке есть только пассивные конструкции, которые употребляются в большем количестве функций, а в американском английском пассивных конструкций значительно меньше.

Вероятно также, что в русском официально-деловом стиле использование пассивных конструкций поддерживается национально-культурными представлениями, связанными с исключением лица их объяснительной модели, неполной выделенностью личного начала из природного и социального целого. Не случайно в американском английском языке, с его совершенно иной картиной мира, безличные конструкции отсутствуют, а пассивных остается все меньше. Под влиянием американского делового общения в условиях глобализации в русской деловой речи также возникает тенденция к уменьшению количества безличных предложений, пассивных конструкций, и даже к размыванию стилистической однородности, жесткой нормированности лексических и грамматических языковых средств. Данная тенденция кажется весьма непродуктивной для развития русского языка, поскольку утрачивается своеобразие функциональных стилей, основанное на культурно-исторических и национальных представлениях.

Современный официально-деловой стиль относится к книжным стилям, имеет формы как письменного выражения, так и устного. При этом на фоне других книжных стилей деловые тексты отличаются большей замкнутостью, меньшей изменчивостью, по сравнению с другими разновидностями.

Данный стиль используется в таких сферах, как административная, общественная и правовая, в связи с чем данный стиль востребован для оформления деловых документов, необходимых для функционирования органов государственной, муниципальной и региональной власти – для составления распоряжений, отчетов, постановлений и т.д.

2.2. История официально-делового стиля в России.

В течение длительной истории становления и развития официально - делового стиля отмечаются значительные изменения на всех языковых уровнях, от фонетики до дискурса, однако ряд черт всегда оставался неизменным:

- 1) жанровая дифференциация;
- 2) особый лексический состав;
- 3) клишированность речи
- 4) морфология и синтаксис¹;

Данные черты, позволили сохранить достаточную консервативность этого стиля речи.

Владение деловым стилем общения является весьма слабо развитой компетенцией большинства носителей языка. Существует расхожее представление о том, что деловое общение – это прерогатива работников соответствующих структур – коммерческих, юридических, административных и др. А остальным это совершенно не нужно, поскольку имеются готовые формуляры, которыми можно воспользоваться в случае необходимости (желательно кем-то заполненные, можно вспомнить известный вопрос в любом административном заведении: «а дайте образец»). Для этого же существуют различные консультанты, секретари, люди часто готовы нанимать сопровождающих лиц, чтобы они составляли деловые документы. А представители творческих профессий часто даже демонстрируют пренебрежение к деловому речевому этикету. Так, например, известен факт, что Святослав Рихтер в свое время отказался оформить заявление о приеме на работу в консерваторию, возмущившись необходимостью написать документ в жанре заявления, используя типовые выражения «прошу принять меня на должность»... Рихтер возмутился и ушел, навсегда отказавшись преподавать в консерватории.

¹ Медведь Н.С. Особенности лексики официально-делового стиля / Н.С. Медведь // Austrian Journal of Humanities and Social Sciences scholar. - № 1-2. - 2014. - С. 105-108.

Так, Раздражение Рихтера вызвал сам факт наличия особой сферы – сферы делового общения, с ее правилами, речевыми формулами, которым он обязан был следовать. Многими людьми это воспринимается как ограничение совobody или формализм, убивающий естественность самовыражения человека.

Проводилось много опросов, касающихся отношения людей к деловому речевому этикету, и как правило люди признаются, что они очень неуверенно чувствуют себя в этой сфере, испытывают негативные эмоции, стремятся обратиться за помощью или к образцам. И так происходит не только в наше время.

Характерно, что в русской художественной литературе очень мало симпатичных персонажей, связанных со сферой делопроизводства. Вероятно, русская литература отразила национальные ментальные установки, в частности, определенное недоверие к деловой сфере деятельности.

Можно вспомнить Акакия Акакиевича, переписывавшего деловые документы каллиграфическим почерком, как самая незначительная административная единица он абсолютно никому не интересен. Его потребность в общении направляется на буквы, с которыми он разговаривает, потребность в возвышенных чувствах – на шинель. Беседа с буквами и романтическая мечта о шинели приобретают пронзительно трагическую окраску.

Возьмем «Записки сумасшедшего» - и там служащий в Департаменте Поприщин занимается оформлением деловых бумаг и его воспринимают только как функцию процесса делопроизводства: «Что это у тебя, братец, в голове всегда ералаш такой? Ты иной раз метаясь, как угорелый....» - живые человеческие оценки оказываются направленными не на самого человека, а на то, как он оформляет бумаги: дело подчас так спутаешь, что сам сатана не разберет, в титуле поставишь маленькую букву, не выставишь ни числа, ни номера...». Формализм, обезличенность отношений в

Российских департаментах показаны Гоголем гротескно, путем сочетания несочетаемого: простые, эмоционально окрашенные слова – *братец, ералаш в голове, метаясь как угорелый* оказываются связаны с оформлением бумаг, герой сам по себе никого не интересуется.

В результате Поприщин постепенно сходит с ума. Такое понимание Гоголем канцелярской жизни и ее проявления в канцелярской речи поддерживается тем, что после страданий в сумасшедшем доме герой на какое-то время переживает просветление – и сразу же меняется его речь, она становится живая, связанная с народно-поэтической образностью, и полностью исчезают канцелярские обороты в речи Поприщина.

Разросшаяся в России чинования и ее отражение в деловом языке ужасала Гоголя. С этим ужасом связаны образы Поприщина, майора Ковалева, Акакия Акакиевича и других.

Если же герой испытывает интерес, тем более – почтение к деловой сфере и языку – это всегда комический персонаж в русской литературе. См., например, как изображен подьячий у Гоголя (канцелярский служащий в местных госучреждениях, выполняли основную делопроизводственную работу). Можно вспомнить изображение маленького чиновника-писаря в «Повести о том, как поссорились Иван Иванович с Иваном Никифоровичем»: «Нашли человечка средних лет, черномазого, с пятнами по всему лицу, в темно-синем, с заплатами на локтях, сюртуке – совершенную приказную чернильницу... Это небольшое подобие человека копалось, корпело, писало и наконец состряпало такую бумагу...». Далее Гоголь обрушивается с насмешками не только на чиновника, но и на стиль составленного им документа. Гоголь, издеваясь, доводит до крайности черты официально-делового стиля 19 в.: сложный, запутанный синтаксис, обилие канцеляризмов, архаизмы, повторы, отглагольные существительные и др.

То же можно сказать о целой серии чеховских героев-чиновников. Например, вот начало одного рассказа:

«Мой брат тосковал в казенной палате. Сидя у себя в канцелярии, брат мой мечтал о том, как будет есть свои собственные щи... И рисовались у него в голове дорожки в саду, цветы, фрукты, скворечни, караси в прудах и, знаете, всякая эта штука. Эти воображаемые картины были различны.... Но почему - то в каждой из них непременно был крыжовник».

Любил пародировать канцелярский стиль и Чехов («умерщвление произошло по причине утонутия») и М.Е. Салтыков-Щедрин («воспрещается выколотие глаза, откушение носа, отнятие головы»).

Можно вспомнить и знаменитую басню И.А. Крылова «Волк и ягненок», где деловая речь предстает как лицемерная риторика, способ скрыть коварный замысел, придав своим действиям законность (волк), способ давления на жертву – и одновременно – как столь же лицемерное угодничество в попытке защититься (Ягненок).

Тут и великолепная судебная риторика Волка, и деловая речь мелкого чиновника – у Ягненка.

Таким образом, мы видим, что русская литература не создала образов беспристрастного судьи, справедливого администратора, честного умного чиновника.

Слова и выражения русского языка 19 в., определяющие чиновников, подтверждают это так же, как и художественная литература. Чиновник – «крючоктворец», «щелкопер», бумажная душа, чернильная душа, письмоводитель, крапивное семя, волокитчик, приказная строка, чинодрал, приказный крючок (первоначально, по Далю) и, конечно, взяточник. Уже Сумароков, Капнист, Фонвизин используют выражения - подъячий – кувшинное рыло, создают образ чиновника, используя метафору – нечистоплотный – душой и внешне. Такого образом, и в народной оценке, и в литературе проявляется понимание деловой сферы как мертвящей (нет души – бумажная), бездуховной, бессмысленной и развращающей человека.

Русская бюрократия не создала своей культуры, этики, даже идеологии. Ей не нашлось места в системе национальных культурных ценностей.

Т.о., за всеми этими примерами просвечивают особенности национального отношения к деловому языку и деловой сфере как, с одной стороны, крайне формализованной, провоцирующей неестественное, а значит – комичное поведение, а с другой – как сфере лукавства, хитрости и обмана. Пародируемая Гоголем абсурдность деловых документов – отражает общую абсурдность, бездуховность жизни, поддержанная знаменитым гоголевским высказыванием: «Скучно на этом свете, господа».

С чем же связано такое отношение к деловому речевому этикету и соответственно, такая лакуна в деловой языковой компетентности и шире – в русской культуре в целом?

Этот вопрос неоднократно возникал в умах русских мыслителей, еще в 19 в., с тех пор, как впервые были поставлены проблемы соотношения русской и западно-европейской культур.

1) Во-первых, Русская деловая речь, ее история и основные особенности неразрывно связаны с характерными чертами русской культуры в целом, и как часто бывает, генезис деловой речи проясняет и ее основные черты.

Как известно, в 10 в. у нас одновременно – появилось х-во, письменность и ранние формы гос-ности. Такая одновременность привела к тому, что все эти три различные явления наложились друг на др., воспринимались в едином контексте, как неразрывно связанные, взаимообусловленные. Гос-сть, искусство, словесность, культура в целом, –приобрели сакральный статус. Христианские заповеди приобрели характер общественных норм и ценились выше мирских законов.

Так, Нр., одно из первых произведений – «Слово о законе и благодати» содержит противопоставление благодати и закона: закон – это несовершенная, языческая форма отношений между Богом и человеком, а

благодать – новая форма отношений, христианская. Как отверзлось твое сердце, как вошел в тебя страх Божий и ты проникся любовью к Нему?

Отсюда была выработана и знаменитая формула «милость выше справедливости».

Деловая сфера жизни, как регламентированная именно законом, договорными отношениями – не попала в сферу интересов русского общества, только недавно принявшего крещение и находившегося под впечатлением христианских максим. (кн. Владимир все пытался отменить смертную казнь, простить различные преступления – т.е. отступать от закона ради любви).

2) Не менее значимым является и устойчивая национальная склонность к коллективизму, отмечаемая всеми исследователями русской культуры. Деловые отношения, основанные на ценности индивидуальной собственности – продукт западной цивилизации. Для нашей коллективистской культуры намного важнее общинные интересы, уклад и традиции, передаче определенных норм и ценностей. А для их сохранения не законы, а авторитет предания и всеобщее согласие. Апелляция к традиционным нормам, обычаям – не требует разработанных правил оформления деловых отношений: достаточно решения мирской сходы. Различие в системах права в России и на Западе.

3) В качестве еще одной причины называют бинарную модель нашей культуры (древнерусской): полярность, максимализм, характерный для нашей картины мира, приводящий к четкому разделению реальности на сакральную и профанную. Сфера повседневной жизни попадала в сферу земного, даже ПРИ-земленного... Интерес к ней в средневековом обществе невелик. Лотман часто приводил такой пример: в зап. культуре между полярными точками всегда есть срединное звено: между адом и раем – чистилище. У нас же – только полярные точки, либо добро, либо –зло, либо высокое – либо низкое, без полутонов, переходных вариантов. Поэтому и

развитие - скачкообразное, а не постепенное, и суждения категоричны. Следовательно, деловая сфера д.б. быть оценена либо положительно, либо отрицательно. Вариантов не было.

Можно приводить разные аргументы, объясняя равнодушие русских людей к сфере деловых отношений, но какими бы разнообразными ни были аргументы, существуют определенные факты. Наиболее значимым мне представляется следующий.

На Руси говорили на восточнославянском, древнерусском языке. В 11 в. появляется письменность на языке, созданном Кириллом и Мефодием для южных славян, т.е. южнославянском (он отличался от русского языка – примерно как сейчас язык богослужения – понятно, но надо привыкать). Этот язык сразу был воспринят как язык высокой культуры, сакральный язык по отношению к древнерусскому как профанному, и имел тот же статус, что латынь – в Зап. Европе (язык духа и культуры). Пример соотношения языков: устами младенца глаголет истина – ртом ребенка говорит правда. НО: когда стали создаваться оригинальные тексты на книжном старославянском языке – духовная литература, летописи, позже – публицистика, научные сочинения и др. – никому даже в голову не пришло на старославянском записывать деловые документы, вести деловую переписку. И за всю историю Древней Руси ни один деловой документ не был составлен на старославянском книжном языке!

Мало того, деловая переписка между частными лицами, и даже организациями, - велась на бересте, а не на пергаменте. Берестяные грамоты, которых накопилось много, - это хозяйственные записи, любовные записки, ученические тетрадки... Там же и деловая переписка.

Этот факт говорит о многом: в русском культурном сознании (в отличие от западноевропейского) деловая сфера – сфера профанного, бытового, повседневного, низкого. Она в определенном смысле – за пределами культуры. Поэтому развитие делового языка (у и п) существенно отставало

от развития других стилей (публицистического, художественного, научного и др.).

Эта черта нашего культурного сознания в определенной мере сохраняется до сих пор, поскольку деловым стилем общения мы владеем хуже всего (узкие круги, в силу проф. необходимости), мы даже подчас четко не дифференцируем ситуации делового и бытового общения. И это имеет глубокие культурные корни.

Т.о., изучение делового письма невозможно в отрыве от истории и специфики русской культуры.

Вместе с тем, если посмотреть на историю формирования О-Д стиля в России, можно увидеть тенденции к упорядочиванию, «окультуриванию» этой сферы речевого поведения. Культура – прежде всего – порядок. И сфера деловых отношений, как и деловой язык, постепенно упорядочивались, от эпохи к эпохе. Постепенно идет процесс создания терминологии, устойчивых выражений и синтаксиса делового стиля.

Как же выглядели деловые документы первых веков Древней Руси? Первые документы датируются 10 веком, это уставы, своды законов, договорные документы. Первыми письм.док-тами, зафиксированными в летописи, являются тексты договоров славян с греками 907, 911, 944 и 971.

Первые жанры деловых документов – это своды законов, договоры (между государствами, племенами, купцами), прошения, жалобы и др. Ком позиция, языковые формулы нынешних деловых договорных документов, основанных на диалоге договорных отношений, восходят к договорам, описанным еще в Повести временных лет. Ср., наприемр, договор Синкела и русского воеводы Свенельда, в котором мы узнаем типичные черты данного делового жанра: «...месяца июля, в лето 6479, я, Святослав, князь Русский, по данной мною клятве хочу иметь до конца века мир и любовь совершенную с Цимискием, великим царем греческим... В удостоверение чего записали мы договор на

сей хартии и своими печатями запечатали». Мы видим, что языковые и текстовые формулы сохранились до наших дней.

Названия жанров первое время либо отсутствовали, либо были неустоявшимися, многовариантными и исторически изменчивыми, нр., Жалоба (Жалобница – феодальный дом, семья)/ Моление 12 в. - Челобитная (16 в., с Ивана Грозного) – Прощение (17-18 в.) - заявление, Хартия (пергамент, 11 в.) – грамота – договор. По названиям видно, что сначала оно обозначало вид действия, а потом – вид документа. Нр., Досмотр (осмотр, Свидетельство, освидетельствование) – документ удостоверительного содержания, кот. давался в сопровождение делу/ человеку. Отпуск - действие, разрешить уйти – документ-удостоверение на право отлучки и документ бывшему крепостному, отпущенному на волю.

В летописях и других памятниках - огромное количество различных названий деловых документов. До сих пор не знаем, все ли эти названия соответствуют реальным жанрам, какие из них – синонимичные названия одного и того же жанра. Нр., Дозор, Доход, Завещание, Излюб, Опрос, Отбой, Приговор, Прощение, Развод, Разъезд, Сыск и др.

Ученые следующим образом выделяют самостоятельный жанр: 1) факт обозначения словом конкретного текста, 2) указания, что текст прислан, привезен, передан в канцелярию, 3) ссылки в одном документе на предыдущий документ, 4) факт нотариальных действий с текстом. Т.о., устанавливается факт реального функционирования документа, часто намного раньше, чем находятся реальные документы! Нр., Выбор упоминается в 16 в., а найден только в 17. Так, найдены сведения о документах: Дозор, Доход, Завещание, Излюб, Опрос, Отбой, Приговор, Прощение, Развод, Разъезд, Сыск.

Но при этом Выправка, Осмотр, Отказ в качестве отдельных самостоятельных текстов пока не встречались, а слова Доклад, Донос, Заявка,

Определение, Розыск и некоторые другие оказались трудными для диагностирования по упоминаниям и контексту.

Начальной точкой истории деловых жанров является Устав кн.Владимира. Язык этого документа – обыкновенная разговорная речь. Т.е. деловая сфера не была выделена в самостоятельную, сливалась с бытовой. Приведем несколько примеров из Устава князя Владимира, это перечень уголовно наказуемых действий:

- умычки (умыкнуть) – похищение девиц без сватовства, выкупа;
- тяжбы детей о заднице (споры детей о наследстве);
- зубоежа (драка с покусами, членовредительством)
- промежи мужа с женою о животе...

Следующим этапом развития делового письма является «Русская правда», н.11 в. Это сборник правовых норм, созданный при Ярославе Мудром. Уже оформление правовых и имущественных отношений – грамоты (жалованные, отпускные, вкладные).

Это уже оригинальный памятник письменности, на основе которого мы можем говорить о появлении юридической и общественно -политической терминологии. До 11 в. он долго существовал в устной форме. В результате можно выделить следующее:

1) появились различные классификации (первые логические процедуры – выделение видовых отношений между предметами). Н-р, две группы свидетелей: видоки и послухи. Разные виды убийств: умышленные («в обиду») и неумышл. («в сваде», во время ссоры), виды ущерба – тяжкий и слабый, виды штрафов, виды оскорблений – более и менее (борода).

Термины права: головник – убийца, голова – убитый, послух – свидетель.

Т.о., формируется язык права, он стал гос., админ. языком.

2) Формируются основные черты официально-делового стиля: высокая терминологичность, преобладание ССП над СПП., особенно условия, сложные синт. Конструкции с И, ДА, ЖЕ.

НО: 1) Не было четкой дифференциации жанров деловых документов, четких сложившихся наименований. Мы используем поздние обозначения. В летописях – огромное количество наименований дел.док-тов, очевидно, что один тип документа имел множество названий.

Нр., Дозор, Доход, Завещание, Излюб, Опрос, Отбой, Приговор, Прощение, Разъезд, Сыск и др. Знаем гораздо больше названий, чем соотв. сохранившихся документов.

2) Названия жанров исторически изменчивы. Например, «Жалоба» (12-14 в) - «Моление» (12 в.) – «Челобитная» (16 в.) – «Прощение» (17-18 вв.) – «Заявление».

«Досмотр» - «Удостоверение»

«Отпуск» - «Командировочный документ», «Вольная».

Таким образом названия эволюционировали от названия действия – к названию документа.

3) Русские деловые документы изучаются с 19 в. (описи – с 18). Среди наиболее известных исследователей – можно назвать Срезневского Измаила Ивановича, автора Словаря древнерусского языка. Изучил 2, 5 тыс. памятников, выяснил, что одних только грамот – 61 вид. Александр Львович Дювернуа, вт.пол. 19 в., также готовил материалы для словаря. Добавил названия ряда документов, например:

Выпись (делопроизводственная выписка из ранних документов)

Жалобница (офиц. Заявление о противоправных действиях должностных лиц с просьбой о защите)

Позовка (повестка о явке в суд)

Судница (письменное определение суда)

Рус. документ писался по образцу. За образец – оправдавший себя предыдущий деловой текст.

Структура документа складывалась за счет формирования устойчивых сочетаний, терминологичных оборотов речи.

Московская Русь. 15-17 вв. Деловой язык развивается в московских приказах. Система приказов – центральных госучреждений, подчинялась царю и боярской думе. Главный – судья с дьяками, которые управляли канцелярскими приказами. Им подчинялись «письменные головы»: подъячие, писцы, переводчики и др. Канцелярия – при каждом учреждении, со штатом.

Каждый документ – проставлялась дата получения (до сих пор). Составлялся документ, дьяк – чернил (правил), потом подъячий его переписывал. Потом подъячий сверял с черновиком, подписывался. Потом проверял и подписывался дьяк.

Еще не сильно отделился от разговорного языка.

Но накопились образцы – их издавали в формулярниках, сборниках образцовых документов.

Делопроизводство 16-17 вв основывалось на канцелярских традициях, не регулировалось законодательно!

Дорогостоящий пергамент вытеснила бумага! Чернила – дубовые орешки (наросты на листьях)

Писали на узких полосках бумаки (15-17 см.). К первому (инициативному) документу подклеивались следующие, длинную полосу сворачивали в рулон (столбец), в местах склейки – проставляли подпись – «скрепа» (скрепить документ подписью).

Документ уже на этом этапе – был результатом КОЛЛЕКТИВНОГО ТВОРЧЕСТВА.

Остались свидетельства: один отвечал за содержание, другой за точность передачи – исполнитель. Это видно из помет: «справлял», другой «скреплял». Тип заверения – подписи подъячего и дьяка: «ся запись в Великом Новгороде в приказной палате в записную книжку записана. Диак Андрей Юдин. Справил Федка Зеленин». Так же совершенствуется административная терминология 16 в.:

наступить на наследие – стать наследником

посох положить – отказаться от власти

Тюремный сиделец – заключенный

Сидельный – находящийся на государственной службе

Наступить на государство – взойти на престол

Обидные дела – конфликты

Оговорное дело – дело по обвинению в преступлении

Развести дело – вынести решение по делу

Сыскать вину – раскрыть преступление

Посаженные мужи – свидетели при заключении сделки

Посрочное время – установленный срок

Прохладные времена – мирное время

Лексика очень менялась. Распущенный подонки!!!

Т.о., в период Московской Руси:

1) Совершенствуется терминология, отличная от повседневной речи. В основном это юр. термины, гос. админ. термины.

2) Жанровое деление оставалось пока нечетким.

3) Выделение структуры текста (3 – частной), формирование первых реквизитов, обязат. элементов дел. документов (нр., Мстиславова грамота 12 в.)

«Се азъ Мьстиславъ Володимиръ сынъ, държа Русьску землю, въ свое княжение повелѣль есмь сыну своему Всеволоду...»:

- «се азъ» - вот я ... // Я, Иванов Иван Иванович.... – начальная формула

документа;

И заключительная формула, указывающая, кто был свидетелем договоренностей и кто скрепляет грамоту своей подписью:

«К сей даной аз Сава печать приложил. А послух (свидетель) даной мой духовный протопоп светлого Архангела Федор Фомин. А даную писал человек мой Игнат Мосеев» (грамота Нижегородскому Благо-вещенскому монастырю).

Кроме этих документов: Договорная грамота Александра Невского и новгородцев с немцами (1262-63 гг.)

Т.о, в этот период появляются документы с четкими реквизитами.

4) появляются деловые тексты с закрепившимися названиями (без синонимов). Нр., 1) Отпись – расписка в приеме имущества. 2) Кабала – долговое обязательство. Довольно четкие реквизиты! Рукописания (духовные распоряжения, завещания): автор, выражая предсмертную волю, сообщает условия передачи имущества монастырю, церкви и др. учреждениям.

5) Совершенствуются дипломатические документы, возникают их разновидности:

- Крестное целование (1436), Целовальная запись (1480), Мирное Докончание . 16 в.: Речь (совр. Нота)

- Отпуск (16 в.: документ об отсылке иностр. представителей в свое гос-во).

- Договор (соглашение между гос-вами об установлении определ. правоотношений)

6) Развиваются организационно-распорядительные документы (канцелярский подстиль):

- Позовница (вызов на суд)

- Приказ: письменное повеление от начальствующего к подчиненному (н. 16 в)

- Памятца (предписание), н.16 в., затем – Память.
- Отписка (н.16 в): документ служебной переписки между местными канцеляриями
- Смета (16 в.): документ, содержащий учетные и расчетные данные
- Обыск (16 в., разъезды по стране): суммарный отчет после проведения выездного следствия Состоял из Сысков (документ об отд.конкретных расследованиях).
- Доезд – отчет по возвращении о выполнении админ.поручени я.

6) Документы княжеской канцелярии:

- только в 14-15 в. появляется грамота как жанр. Раньше – просто писанный текст. В 14 в.: документ от главы гос-ва подданному, предоставляющий право владения чем-л». В сер.15 в. – Деловое письмо распорядительного характера из центрального учреждения в местные и к должностным лицам».

7) судебные документы:

- Судебник Ивана 3, Ивана 4 (Продолжение Русской правды, включал много разных док-тов), - - СПИСОК: судебный документ, содержащий обоснование приговора Суда. Позже – любые описи.

-16 в.: Приговор (судебное решение), Речь (протокол, запись показаний).

15-16 вв – развитие личных документов, межличностных договоров: Купчая грамота, Крепь, Отпись – расписка в приеме денег, возвращаемого долга и др.

В 15 в. Москва устанавливает нормативы документов. (нр., вытесняет зап - русский документ Лист).

С 16 в. – процесс смысловой специализации близких по теме документов (нр., Роспись – любые перечни денег, вещей, людей, док -тов. И – дифференциация: Смета – вид Росписи, Перепись – перечень людей, вещей по какому-то признаку, Реестр – краткая Роспись. – у всех вариантов различия в реквизитах).

- Появляется документ Договор в новом значении. Раньше: соглашение гос-в об установлении определ.правоотношений. Теперь: документ, утверждающий вз.обязательства между частными лицами.

- Процесс демократизации документов: решения групп людей одного соц.положения: Мирские приговоры (решения групп людей, мира), Выбор: просьба о поставлении руководителем какого-л. Лица. Излюб – духовного лица.

- Усложняются названия многих документов: Родословная роспись, Похоронный обыск, Таможенная выпись, Проезжая подорожная память.

- Появляются:

- Выпись (делопроизводственная справка в виде перечня, ведомостей из разных документов (иногда с изложением их краткого содержания))

- Привод – "документ протокольного характера, фиксирующий факты доставки подозреваемого на следствие». Нр, [Приводъ Ярославского уезду... посадцкого человека Мишки Сыроежина, что онъ называлъ себя Христомъ. Послан в монастырь.)

- Речь – текст официального выступления.

- Сказка – документ переписи населения.

Культурным итогом семнадцатого столетия в области деловой прозы можно считать сложение жанровой системы русского документа с достаточно четкими, продуманными, предметно соотнесенными именованиями текстов.

Примеры:

Кабала и купчая и поступная: "А будетъ я Павель на тотъ срокъ на Троицынъ день техъ денегъ полутора ста рублевъ не заплачу, и на ту мою купленную вотчину, деревню Починокъ Савинского и на варницы и со всякимъ заводомъ, ся кабала и купчая и поступная; вольно имъ Ждану да

Константину самимъ владеть, и продать, и заложить, и по душе отдать. В томъ я Павелъ Григорьевъ имъ Ждану да Константину сю заемную и кабалу далъ. А сю заемную кабалу писалъ я Павелъ своею рукою.

II Композиция допетровских деловых документов

Формуляр: совокупность расположенных в определенной последовательности реквизитов документа. Реквизит документа (автор, адрес, дата, заголовок) – обязательный информационный элемент, присущий определенному виду письменного документа. Формуляр определяет состав и расположение реквизитов документа.

В документе каждое слово и оборот д.б. строго функциональны и уместны. Структура документа дисциплинирует автора, его мышление и изложение, позволяет найти общее для двух сторон!

Применение формулярных элементов – для экономии ментальных усилий, проявление речевой культуры.

Самая распротр.форма стереотипизации деловых текстов – клиширование актуальных формулировок. Клиширование – намеренное использование оборотов и формулировок, кот.появились в предшествующих известных документах. 1) традиция, 2) облегчает восприятие и понимание.

Современные языковые формулы – глубокие корни!

Структура документа складывалась за счет формирова н и устойчивых сочетаний, терминологичных оборотов речи, язык никак не приобретал благозвучия.

Деловой язык Петровской эпохи:

1) Издается «Генеральный регламент». По образцу шведского. (вместе со шведской коллегиальной системой управления: один не поймет - другой). Также происходит переименование документов, нр., Устав – Регламент, Память – Мемория.

2) В «Генеральном регламенте» была дана законченная система норм документирования. Для многих документов были даны «Генеральные формуляры», т.е. формы документов, нормы оформления, ЭТИКЕТНЫЕ НОРМЫ ОБРАЩЕНИЯ к адресату, с указанием чина, титула, звания. ЭТИКЕТНЫЕ НОРМЫ САМОИМЕНОВАНИЯ – впервые.

1722 г. – «Табель о рангах»: строгая система чинов, званий и титулов, которые их перечислять в письме – до 1917 г. (традиция именования по званию осталась).

После Петра – «Учреждения для управления губерний». 1775. Строгая субординация учреждений: выше – указывают, нижние – доносят, равные – сносились (сообщения и предложения). Увеличивается количество видов документов. РАНЬШЕ: УКАЗ и ДОКЛАД. ТЕПЕРЬ: ВЕДЕНИЕ (уведомление Сенат-Синод), ДОНОШЕНИЕ (нижние – высшим), ПРОМЕМОРИЯ (между равными органами власти), РАПОРТ (отчетный доклад, низшие – высшим), РЕЛЯЦИЯ (то же, но в военной и дипломатич. Сфере), РЕСКРИПТ (деловая переписка императора с приближенными должностными лицами).

РЕЗУЛЬТАТЫ: окончательное выделение О-Д стиля (лексики, синтаксиса) – из живой разговорной речи. Во многом благодаря проникновению огромного колва ин.слов (губерния, акт, баллотироваться, апелляция и др.).

Отказ от столбца (тетрадный вариант). Введена гербовая бумага.

Письмовники: сборники образцовых документов (прошения, расписки). Нр., «Наставления, как сочинять и писать письма к разным особам»

В XIX веке окончательно складывается гос. и чиновнический аппарат, оформляется делопроизводство.

Появляется и новое: формируется пышный, торжественный стиль государственных деловых бумаг (величие гос -ва).

Именно здесь происходит формирование основных черт официально - делового стиля, которые – до наших дней. Много сделал М.М. Сперанский:

- развитие отглагольных и именных конструкций (придают статичность);
- актуализация обстоятельств дела, а не исполнителя (глаголы страдательного залога)

1) постепенного освобождения от изобилия навязанных иноязычных наименований русским документам и устранения иностранных напластований на исконный лексический состав.

2) однако интенсивный рост специальной терминологии. Часть ее получает отражение в общих руководствах по делопроизводству, но основные массивы этих новых терминов сосредоточены в специальной литературе: руководства по юриспруденции, коммерции, бухгалтерскому учету, статистике и других подобных.

3) На первый план выходит административный подстиль, служебная переписка. На служебных бланках Т.к. огромное количество организаций (Губернские комитеты, Статистические комитеты, общества).

4) В XIX в., когда формирование кодифицированного литературного языка в основном завершается, начинают активно формироваться функциональные его разновидности – стили. С 1811, после принятия «Общего учреждения министерств», активно формируются характерные черты канцелярского стиля: формально-логическая организация текста, неличный характер высказывания, синтаксическая громоздкость, именной характер речи, морфологическое и лексическое однообразие (превалирование именительного и родительного падежей), стандартизация. В результате

реформы делопроизводства (правил оформления документации). Реформы деловой переписки: Обломов: - Да много кое-чего: **в письмах отменили** писать «**покорнейший слуга**», пишут «примите уверение»..

5.) Работа по унификации делового языка, при этом – очищению его от ошибок и бюрократических оборотов, регламентирование стил. Норм в связи с тенденциями развитием рус. – Заслуга М.М. Сперанского. Разработал «Общее учреждение министерств». 1811. – единообразие отчетности.

В XX в. унификация документов принимает необратимый характер. Были разработаны новые правила ведения служебной документации: в 1918 г. введена единая форма бланков делового письма. В 20 -е годы XX в. началась работа по созданию новых стандартов делового письма, появились трафаретные тексты.

6. Новые жанры: циркуляры и распоряжения (гражд.) и приказы (военн) министра.

20 в. – добавляется научное изучение роли документирования, его организационные функции. Была создана ЕГСД (единая гос. система док-ции), изданы соотв. ГОСТЫ. Появились новые виды деловых бумаг: рекламная и пиар-корреспонденция. Новое сейчас: информационные письма, письма –рекламации, письма-резюме и др. Выросло и количество поводов.

Итак, к 20 в. сложились все основные черты официально -делового стиля.

Оформились три подстиля: юридический/законодательный (первый по происхождению), дипломатический и административно -деловой.

Основные особенности: ТОЧНОСТЬ (искл.возможности инотолковани й, неясностей), ЯЗЫКОВОЙ СТАНДАРТ (стремление к выражению мыслей однообразным способом – использование для этого готовых языковых формул-клише, четкая композиция, абзацы, рубрикация).

Точнось и стандартизация требуют и спец. языковых средств:

1. Термины (однозначны) и профессионализмы в соотв-вии с тематикой док-тов – юр, дипломатич., бухгалтерские (контракт, просрочка, предложение, объем услуг);
2. Нетерминологические слова админ.-канцелярской речи (надлежащий, должный, вышеуказанный, настоящий-этот, нижеподписавшийся);
- 3.Имена сущ., называющие людей по признаку, обусловленному к-л действием или отношением (свидетель, квартиросъемщик, ответчик), должности и звания – т.в м.р.! Работник милиции Иванова;
4. Отглагольные сущ. Исполнение/неисполнение, не соблюдение, извещение.
5. Сложные отыменные предлоги, выражающие стандартные аспекты содержания (в целях, в силу, в частности), предлог ПО с П.п. (по достижении)
- 6.Устойчивые сочетания атрибутивно-именного типа (единовременное пособие, вышестоящие органы).
7. «Расщепленные сказуемые»: оказать содействие, провести расследование.
8. Нанизывание Р.п.в цепочке имен существительных (для применения мер общественной безопасности)
9. Страдательный залог для подчеркивания факта совершения действия (оплата гарантируется, предложение одобрено).

10. Умеренное использование канцеляризов (извещаем, неисполнение, вышеуказанный);

11. Не следует употреблять архаичные обороты (оный, каковой, на предмет – для, при сем);

12. Не рекомендуется использование слов в перен.значении, разговорной и эмоционально-экспрессивной окраски, фразеологизмов.

13. Правильное использование элементов административного речевого этикета.

1) Наиболее распространенная форма обращения – Уважаемый...! Уважаемый..., Глубокоуважаемый...

2) Обращения: товарищ (т.), господин (г-н), гражданин (гр.) – специфичны. Товарищ до 90-х, вытесняется «Господин». Гражданин – если лицо рассматривается как субъект гражданских правоотношений.

3) Инициалы – после фамилии! Если «т» - без инициалов!

4) Формулы прощания. С уважением, искренне Ваш, с наилучшими пожеланиями.

Типичные ошибки

1. Неправильное использование слов-терминов («Частично доставленные заготовки зубчатых колес не имеют маркировки и свидетелей» - редкий термин.

2. Неуместное употребление иностранных слов («Срок выполнения заданий может быть пролонгирован») – продлен.

3. Употребление архаизмов.

4. Плеоназм и тавтология (150 рублей денежных средств, преysкурaнт цен, январь-месяц).

5. Грамматические: неправильное употребление падежей (сущ. в Р.п. вместо Д.п.): согласно, благодаря, вопреки ЧЕГО – ЧЕМУ

Руководитель/начальник - чего – отдела/кафедры. Заведующий – чем – отделом, кафедрой. Руководство – чем – практикой, институтом.

6. Ошибки при употреблении количественных числительных. Восьмью, восьмиста.

7. Неправильный порядок слов. Только прямой! Нельзя: «Для определения фонда оплаты в конце года уточняются расценки на продукцию». Надо: Для определения фонда оплаты расценки на продукцию уточняются в конце года».

Таким образом, официально-деловой стиль непрерывно развивался на протяжении столетий. В России официально-деловой стиль развивался очень медленно, в Древней Руси не существовало различия повседневной и деловой сферы, из-за чего не формировался и специализированный для деловой сферы язык. Развитие делового языка начало развиваться активно со времени формирования Московского государства, когда стали развиваться органы государственного управления и обеспечивающее их работу делопроизводство.

В настоящее время данному стилю речи свойственны такие характерные экстралингвистические особенности, как:

- 1) сдержанность во время устных и письменных высказываний;
- 2) официальность отношений между участниками общения;
- 3) краткость, сжатая форма высказываний.

Помимо этого, можно указать на то, что официально-деловому стилю речи в системе формирования навыков коммуникативной культуры выделяются следующие показатели:

- 1) правильное соблюдение словарного состава, которое исключает оскорбляющие слова, слова-паразиты, жаргонизмы и др.;
- 2) применение в речевой деятельности различной лексики;
- 3) соблюдение норм и правил произношения и интонации;
- 4) грамматически верное изложение высказываний;
- 5) применение основных требований, предъявляемых к речи².

Также имеется возможность отметить и то, что в данном стиле речи в ходе создания и составления документации делового характера применяются традиционные средства языка, а именно языковой штамп, или так называемое клише³.

Официально-деловой стиль речи включает различные виды деловой документации.

Несмотря на все разнообразие в жанрах, официально -деловому стилю свойственны определенные общие черты, включающие:

- 1) точность, которая исключает возможность инотолкования;
- 2) языковые нормы.

Данные черты выражаются в ходе отбора средств языка: лексики, морфологии и синтаксиса.

² Ашинова З.Ш., Айвазян О.О. Культура речи и ее влияние на этику общения в современных социально-экономических условиях развития общества / З.Ш. Ашинова, О.О. Айвазян // Материалы всероссийской научно-практической конференция «социально-экономические аспекты развития современного общества в постолимпийский период», 28 февраля - 1 марта 2015 г., Краснодар. - С. 16

³ Шхапацева М.Х., Айвазян О. О. Особенности формирования и функционирования коммуникативно - речевых навыков будущих юристов в современном поликультурном пространстве / М.Х. Шхапацева, О.О. Айвазян // East European Scientific Journal. Warsaw, Poland. - №10. - part 1. - 2016. - pp. 94

Лексический состав официально-делового стиля речи включает обще книжные и нейтральные слова, а также:

- 1) языковой штамп: «отбывание лишения свободы, дела по обвинению, по истечении срока» и др.;
- 2) профессионализмы: «алиби, кража, покушение на преступление, помилование» и др.;
- 3) архаизм: «сокрытие, приискание, деяние» и др.

Морфологические признаки официально-делового стиля речи характеризуются частым применением частей речи. К ним относятся:

- 1) имя существительное: обвиняемый, ответчик, истец, свидетель, преступник и др.;
- 2) имя существительное, имеющее обозначение какой-либо должности или звания в мужском роде: капитан Иванов, полковник Сидорова, генерал Петров и др.;
- 3) отглагольное существительное с частицей не - : неоказание, неисполнение и др.;
- 4) инфинитив: совершить преступление, произвести досмотр и др.;
- 5) сочетание сложных слов, которые образовались в результате объединения нескольких основ: правосознание, правоприменение, вышеизложенное и др.

Синтаксические признаки данного стиля включают:

- 1) применение простого предложения с использованием однородных членов предложения: «Однако точно так же, как и при возмездном изъятии, у граждан, чье существование и доходы полностью или в основном связаны с охотой и рыболовством, для которых охота или рыболовство - основной законный источник средств к существованию, нельзя конфисковать охотничье оружие, боевые припасы и другие дозволенные орудия охоты или рыболовства» и др.
- 2) использование пассивных конструкций: «оплата производится в определенный период» и др.;

3) использование нескольких существительных в форме родительного падежа: «решение, принятое в результате правомерных действий органов правоохранительной деятельности» и др.;

4) применение большего числа сложных предложений с подчинением придаточных: «Освобождение от уголовной ответственности в связи с примирением с потерпевшим возможно только при наличии следующих условий: деяние должно быть совершено впервые....» и др.⁴

Итак, несмотря на происходящую трансформацию системы учения о языке, существуют и такие тенденции, которые характеризуются сохранением в правилах использования официально-делового стиля речи как одной из видов книжного стиля традиционных (классических) норм и правил применения средств, форм и видов языка и речи, что указывает на социокультурную значимость данной проблематики в системе формирования коммуникативной культуры будущих специалистов в сфере права. При этом, культура речи представляет собой определенную организацию средств языка, употребляемых в той или иной ситуации общения с соблюдением норм и правил межличностной коммуникации, позволяющую достигнуть эффективность при речевом взаимодействии.

⁴ Медведь Н.С. Особенности лексикона официально-делового стиля / Н.С. Медведь // Austrian Journal of Humanities and Social Sciences scholar. - № 1-2. - 2014. - С. 107

Список литературы

1. Автоматическая обработка текстов на естественном языке и компьютерная лингвистика: учеб. пособие. М.: МИЭМ, 2011.
2. Апресян Ю.Д. Идеи и методы современной структурной лингвистики. М.: Просвещение, 1966.
3. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику: учеб. пособие. 3 -е изд. М.: ЛКИ, 2007.
4. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. - М.: Едиториал УРСС, 2005.
5. Гвишиани Н.Б. Практикум по корпусной лингвистике: Учеб. пособие по английскому языку. - М.: Издательство Высшая школа, 2008.
6. Захаров В.П. Корпусная лингвистика. Учебно -метод. пособие. - СПб.: Издательство СПбГУ, 2006.
7. Захаров В.П. Информационно -поисковые системы: Учебно -метод. пособие. - СПб.: Издательство СПбГУ, 2005.
8. Марчук Ю.Н. Основы компьютерной лингвистики. - М.: Изд-во МГУ, 2000.

9. Березин Ф.М., Головин БН. Общее языкознание. М.: Просвещение, 1979.
10. Всеволодова А.В. Компьютерная обработка лингвистических данных: учеб. пособие для студ., аспирантов, преподавателей-филологов. 2-е изд., испр. М.: Флинта: Наука, 2007.
11. Зубов А.В., Зубова И.И. Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие. М.: Академия, 2004.
12. Мыркин В.Я. Введение в языкознание. Архангельск: Поморский университет, 2005.
13. Основы теории коммуникации: учебник / под ред. М.А. Василюка. М.: Гардарики, 2007.
14. Фролов А.В., Фролов Г.В. Синтез и распознавание речи. Современные решения: электронный учебник. <http://frolov-lib.ru/books/hi/chOO.html> (дата обращения: 28.02.2012).
15. Хроленко А.Т., Денисов А.В. Современные информационные технологии для гуманитария: практ. руководство для студ., аспирантов, преподавателей-филологов. М.: Флинта: Наука, 2007.